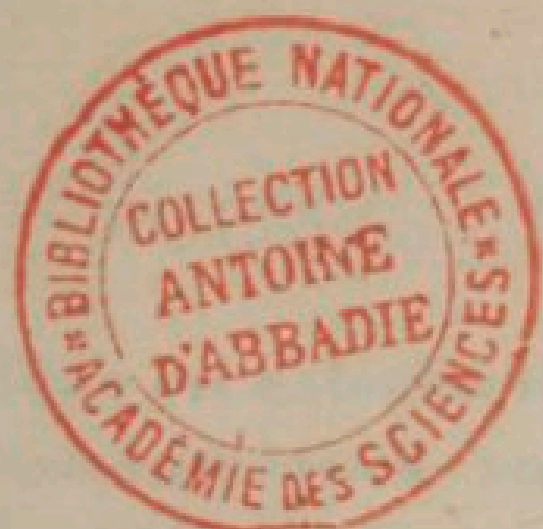


Cancionero



Vasco

ILUSTRADO POR

JOSE MANTEROLA.

SÓCIO HONORARIO DE LA ASOCIACION EUSKARA.

Primera série.

SAN SEBASTIAN.

JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

PARIS.

MAISONNEUVE ET COMPAGNIE
25. QUAI VOLTAIRE.

HABANA.

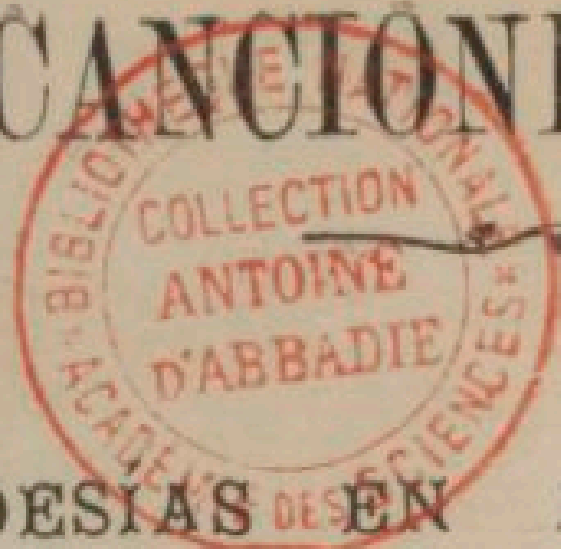
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

LONDRES.

WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

1877-1878.

CANCIONERO VASCO.



POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas
de traducciones castellanas, juicios criticos, noticias
biográficas de los diversos autores, y observaciones
filológicas y gramaticales,

POR

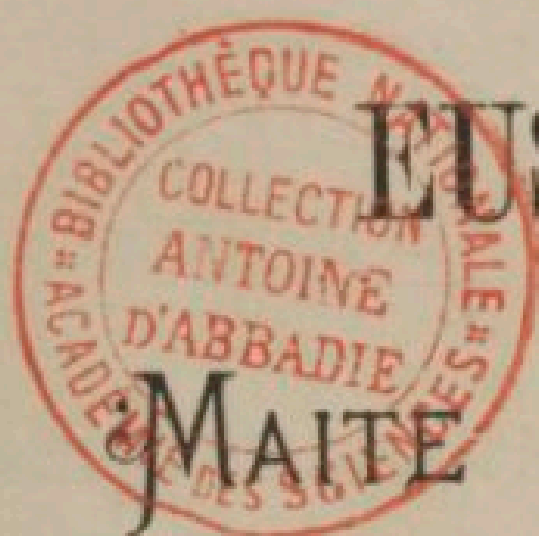
JOSÉ MANTEROLA.

Primera série.

TOMO I.

POESÍAS AMOROSAS.

SAN SEBASTIAN:
Imprenta de JUAN OSÉS, Constitucion 7.
NOVIEMBRE DE 1877.



EUSCAL-ERRI

MAITE

& MAITAGARRIARI

BERE SEME BATEN

AMORIOZCO OROIPENA.

I. 3. ESNE SALTZALLIA.

Version vizcaina por D. Luis de Iza y Aguirre.

Esne saltzalle batek burugan (1) eroian (2) lusuilla (3) merkatura, alako arintasun, alako era tolestubageko, (4) alako graziyagaz, ze esaten dua oartuten deutsan gustiari; ¡Ni bai neure subertia-gaz pozik nagola!

(1) BURUGAN. Es una contraccion de *buru-gain*, sobre la cabeza.

(2) EROIAN. Es 1.^a pers. del pretérito imp. de indicativo del verbo JOAN, JOATEN, vize, guip, (*juan, juaten, hn., joan, joai:en*, y tambien *gan, gaten, lab.*), *marchar*.

En el dial. vize. se usa este verbo en la forma ordinaria, cuando es neutro, y se emplea en la forma EROAN, cuando es activo, como en el caso presente.

(3) LUSUILLA. En el pais vasco conócese generalmente con el nombre de *sulla* ó *suillá*, la *herrada*, cubo de madera sostenido en su parte exterior por varios aros de hoja de lata ó de metal, que se emplea para la conduccion de agua, y suele ser trasportada sobre la cabeza por las muchachas con gran soltura. La palabra *lusuillá* expresa ya de una manera más determinada la cántara ó el cántaro de tierra cocida, (*lur-suilla.*) Para la conduccion de leche sírv. nse tambien mucho nuestros aldeanos de pequeños cubos ó marmitas de hoja de lata, conocidas con los nombres de *pegarra, caicu-esnea, kotchia*.

(4) La voz TOLES equivale en los dial. vize. y guip. á *plieque*, y á *plegar* el verbo TOLESTU, TOLESTUTZEN. *Tolestugabe* ó *tolesgabe* es, pues, tanto como *sin plieques*, empleándose en sentido figurado para expresar la idea de candor, de sinceridad, ó de agrado.

Zegaiti ez eban nai bere goguba baño beste lagunik, zeñek eskintzen eutsazan atseginko uste aingueruzkoak, joian bakarrik esne-saltzalle gaixuba, eta olan beretzat ziñoian: Esne onek saldurik emongo deust aimbeste diru, eta onegaz naidot erosi otarra arrautzaz betetako bat, aterateko eun chita, udan ingurutu nagiyen *pi*, *pi* cantatzen.

Aimbeste chiteen baliyubagaz charri bat erosiko dot: ezkur, zai, aza, gaztañagaz, ortutik ordura lodituko da aimbastian, izan leikian nik zelan arrastaka daroian sabela ikustia.

Eruango dot merkatura, beragaiti emongo deuste diru pilluba, beriala erosiko dot bei lodi bat eta chal bat, zein saltaka da aringo ibilli dedin landa gustiyan urreko menditik chabolara.

Uste onegaz erdi zoraturik alan gorakatu dau, ze bere saltu indartsubagaz lusuilla jausi zan.

¡Esne saltzalle gaixuba! ¡Ze errukiya! Agur esne, diru, arrautzak, chitak, charri, bei eta chala.

¡Oh irudikeri zoro, ze jauregiyak egiten dozuzan airian! Beeratu eguizu zure poza, gerta ez dedin contentubagaz gorakatzen dozula begieratueran zorioneko neure aldaketa, zatitu dagizun lusuilchuba esperantziak.

Ez egizu nai zorion oberik edo doatsubagoric, biziko zarialako larri, ezer ezin aseta.

Gura ez egizu estutuan biyarko ontasunik, ona bada gaurkua bere betikua ez dalako,